

Antonio Manuel Ávila Muñoz /
Inmaculada Clotilde Santos Díaz (eds.)

Avances y desarrollo de los estudios sobre el léxico disponible

Una aproximación desde la variación léxica



PETER LANG

Antonio Manuel Ávila Muñoz /
Inmaculada Clotilde Santos Díaz (eds.)

Avances y desarrollo de los estudios sobre el léxico disponible

El análisis de la variación léxica que manifiestan las lenguas ha sido objeto de interés constante por parte de profesionales provenientes de diversos ámbitos, como la lingüística, la educación, la estadística, la psicología, la dialectología y la sociolingüística. Este libro expone la importancia clave de los estudios sobre disponibilidad léxica para comprender las complejidades de la variación léxica en diferentes contextos de aplicación. Compuesto por trece capítulos escritos por investigadores de instituciones alrededor del mundo (incluyendo Alemania, España, Italia, México y Portugal), este trabajo constituye una referencia sólida —tanto en términos teóricos, como prácticos y metodológicos— para comprender los entresijos de la variación léxica. Además, presenta dos nuevos programas diseñados para el estudio y análisis del léxico disponible, con el propósito de facilitar la tarea de comprensión de los mecanismos de la variación léxica.

Los editores

Antonio Manuel Ávila Muñoz es experto en dialectología social y variación léxica. Los principales hitos de su carrera han propuesto metodologías variacionistas innovadoras y enfoques de análisis complementarios a través de la dirección y ejecución de diversos proyectos internacionales.

Inmaculada Clotilde Santos Díaz es profesora de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Francés) en la Universidad de Málaga (España). Su área de especialización es la lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas y la formación del profesorado. Participa activamente en proyectos nacionales e internacionales de investigación.

Título del libro

<i>Antonio Manuel Ávila Muñoz e Inmaculada Clotilde Santos Díaz</i> Introducción	9
<i>Francisco Moreno Fernández</i> CAPÍTULO 1 SOCIOLINGÜÍSTICA Y DISPONIBILIDAD DEL ANGLICISMO	15
<i>Luis Luque Toro</i> CAPÍTULO 2 LA PLURALIDAD DE LOS SUSTANTIVOS DESDE LA COGNICIÓN: UN RASGO DIFERENCIADOR LÉXICO-SEMÁNTICO	51
<i>Natividad Hernández Muñoz, Carmela Tomé Cornejo y Miguel López García</i> CAPÍTULO 3 ANÁLISIS DE LAS HERRAMIENTAS AUTOMÁTICAS PARA EL LÉXICO DISPONIBLE: LEXPRO	71
<i>Inmaculada Medina Peñate y Marta Samper Hernández</i> CAPÍTULO 4 EVOLUCIÓN DE LAS REDES SEMÁNTICAS EN EL LÉXICO DISPONIBLE DE 'PARTES DEL CUERPO' EN ESCOLARES DE GRAN CANARIA	93
<i>Olga Ivanova y José Antonio Bartol Hernández</i> CAPÍTULO 5 LÉXICO DISPONIBLE Y SU DISPONIBILIDAD COMBINATORIA: UN ESTUDIO CON SUSTANTIVOS ..	121
<i>Mirta Fernández dos Santos y Cláudia Silva Soares</i> CAPÍTULO 6 CONTRIBUCIONES AL ESTUDIO DEL LÉXICO DISPONIBLE DEL PROFESORADO DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN PORTUGAL	143
<i>Ester Trigo Ibáñez, Pedro Dono López e Isabel Virginia Fernández Gómez</i> CAPÍTULO 7 APROXIMACIÓN AL LÉXICO DISPONIBLE EN ELE DE 42 ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDADE DO MINHO	167

María Cruz Elena de los Santos Brito

CAPÍTULO 8 VARIANTES DEL LÉXICO DIFERENCIAL EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO	195
--	-----

María Belén López Meirama y María Álvarez de la Granja

CAPÍTULO 9 LA INCIDENCIA DE LA VARIABLE SOCIAL 'SEXO' EN EL LÉXICO DISPONIBLE DE GALICIA	215
---	-----

Giulia Nalesso

CAPÍTULO 10 PRESENTACIÓN Y PRIMEROS RESULTADOS DEL PROYECTO DILEXTERM	237
--	-----

María Victoria Mateo García y Juan Antonio Rubio Guirado

CAPÍTULO 11 DISPONIBILIDAD LÉXICA EN LA COMUNIDAD DE INVIDENTES DE ALMERÍA	263
---	-----

Guadalupe de la Maya Retamar y Magdalena López-Pérez

CAPÍTULO 12 <i>DLEX</i> , HERRAMIENTA PARA LA RECUPERACIÓN DEL LÉXICO DISPONIBLE	299
---	-----

Florentino Paredes García

CAPÍTULO 13 EL INDIVIDUO EN LA DISPONIBILIDAD LÉXICA: ENTRE LO SINGULAR Y LO COLECTIVO	321
--	-----

Antonio Manuel Ávila Muñoz e Inmaculada Clotilde Santos Díaz

Introducción

El estudio de la variación léxica presente en las lenguas ha suscitado de manera recurrente el interés de personas preocupadas por conocer las bases del funcionamiento del lenguaje que proceden de diferentes ámbitos: lingüística, educación, estadística, psicología, dialectología, sociolingüística, etc. En este libro, mostramos el papel fundamental que los estudios sobre disponibilidad léxica desempeñan para desentrañar las complejidades de la variación léxica en diversos contextos de aplicación.

La disponibilidad léxica —entendida en este trabajo como una propuesta de acercamiento a la observación y estudio de los fenómenos relacionados con la variación del vocabulario en un individuo o una comunidad— constituye una herramienta muy útil que ayuda a comprender los entresijos del significado social de la variación léxica. Esta es fuente original de la que emergen las expresiones de las lenguas, marcando el pulso de la variación lingüística en su conjunto.

No podemos olvidar las dificultades intrínsecas que el estudio de la variación léxica supone; y ello a pesar de que la investigación en este ámbito se ha mostrado esencial para comprender, por ejemplo, la diversidad y complejidad de las lenguas. Pero su abordaje científico se enfrenta a desafíos que demandan enfoques meticulosos y consideraciones particulares. Entender estas dificultades es crucial para avanzar en su comprensión y observar la amplitud de la variación léxica en distintos contextos. Desde luego, ningún intento de superar las dificultades que presenta el estudio de la variación léxica debería obviar la naturaleza particular que la define.

Y es que la variación léxica, como la variación que se presenta en cualquier otro nivel de estudio, no presenta un abordaje sencillo; está intrínsecamente vinculada a contextos culturales, sociales y temporales en constante evolución y cambio. La adaptación del lenguaje a nuevos entornos y la creación de términos específicos para reflejar realidades emergentes plantean un desafío continuo para la comunidad científica, que debe captar la dinámica de estos cambios y su impacto en la variación léxica.

Además, las palabras, a menudo, poseen múltiples significados (polisemia) o se pronuncian y escriben de la misma manera, pero con significados distintos (homonimia). Estos fenómenos introducen ambigüedad en el análisis léxico, ya que una palabra puede ser utilizada de diversas formas según el contexto, complicando la identificación y categorización de variantes léxicas específicas.

Los vericuetos que presenta el estudio de la variación léxica, como otros que se estudian en diferentes niveles lingüísticos, están fuertemente influenciados por factores socioeconómicos y geográficos. Los individuos que forman parte de diversos estratos sociales y habitan en zonas geográficas diferentes pueden identificarse con realizaciones léxicas particulares, generando una complejidad adicional al intentar integrar y comprender estas variaciones en contextos más amplios. De igual modo, la efervescente evolución de la tecnología y los cambios generacionales introducen nuevos elementos léxicos y expresiones que impactan de lleno sobre la variación léxica. La brecha generacional en la adopción de neologismos y el impacto de la tecnología en la creación de léxico nuevo son aspectos que requieren un análisis constante y actualizado.

Por si todo lo anterior fuera poco, la recopilación de datos de calidad que nos permitan la realización de estudios de variación léxica supone siempre un reto. En función de la metodología utilizada, se pueden pasar por alto ciertos matices y variaciones sutiles. La selección cuidadosa de métodos y el uso de herramientas tecnológicas avanzadas son esenciales para garantizar la precisión en la identificación y categorización de variantes léxicas. No obstante, y a pesar de todas estas dificultades, el estudio de la variación léxica se revela como un campo vibrante que presenta complejos desafíos. Sin negar la existencia de los inconvenientes señalados, es obligación de la comunidad investigadora convertirlos en una oportunidad para profundizar en la comprensión de cómo las palabras reflejan la diversidad y el dinamismo de las sociedades humanas. Este libro contiene estudios que asumen el reto desde la perspectiva de los fundamentos epistemológicos propios de la disponibilidad léxica y el valor metodológico de las pruebas derivadas de estímulos verbales como una de las herramientas más fructíferas para el estudio del significado social de la variación léxica.

En el Capítulo 1, Francisco Moreno Fernández nos ofrece reflexiones generales y metodológicas sobre la presencia del anglicismo en el estudio de la disponibilidad léxica, dando prioridad a un enfoque social. Para ello nos presenta algunas dimensiones fundamentales en el análisis del anglicismo y nos describe meticulosamente aspectos que afectan a su dimensión social. De especial interés resulta la reflexión sobre cómo los anglicismos se ven afectados en su uso por el perfil de los hablantes y a la forma en que se produce su desarrollo sociolingüístico.

Luis Luque Toro aborda en el Capítulo 2 el estudio de la pluralidad en los sustantivos desde una perspectiva morfológica y, principalmente, a través de un enfoque semántico con especial atención a su uso pragmático. Para lograrlo, su presentación se fundamenta en aspectos cognitivos que nos permiten

comprender su empleo en el español en diversas construcciones, enfocándonos en aquellas instancias donde el sustantivo se presenta en plural. En este capítulo se destaca la importancia del cambio semántico experimentado como resultado de los mecanismos mentales de pensamiento arraigados en nuestra cultura desde una perspectiva diacrónica, influyendo en los significados particulares que estos plurales han adquirido en diversos contextos.

Natividad Hernández Muñoz, Carmela Tomé Cornejo y Miguel López García analizan en el Capítulo 3 diversas herramientas automáticas existentes para obtener índices cuantitativos y representar redes semánticas relacionadas con la disponibilidad léxica como preámbulo para presentar LexPro, una nueva aplicación que combina el cálculo de índices tradicionales con un instrumento de generación de grafos basado en la teoría de las redes léxicas. Los autores describen críticamente los avances y aportaciones novedosas en el análisis de datos de fluidez verbal y nos ofrecen una herramienta que incorpora opciones de análisis tanto cualitativo como cuantitativo, enriqueciendo las posibilidades de explotación de datos derivados de la disponibilidad léxica mediante la teoría de las redes semánticas.

En relación con el estudio de las redes semánticas, en el Capítulo 4, Inmaculada Medina Peñate y Marta Samper Hernández estudian los aspectos psicolingüísticos que afectan al vocabulario disponible en informantes grancanarios que elaboraron listas léxicas sobre el estímulo ‘Partes del cuerpo’. Los resultados muestran una base léxica común que se amplía con la instrucción, influenciada por el aprendizaje reglado, y destaca la frecuencia de la relación semántica de contigüidad espacial en todos los grados, coincidiendo con estudios previos en español como lengua materna y extranjera.

El Capítulo 5 presenta la investigación de Olga Ivanova Ivanov y José Antonio Bartol Hernández sobre cómo las representaciones semánticas, derivadas de estímulos prototípicos, activan lemas en el lexicón mental y proporcionan información sintáctica además del significado conceptual. El trabajo se centra en analizar la disponibilidad combinatoria de sustantivos, explorando patrones gramaticales generales y específicos. Los resultados revelan que los sustantivos animados e inanimados comparten características gramaticales en morfología, tipología y longitud de las unidades terminales generadas. No obstante, la animidad del sustantivo afecta la activación de patrones más disponibles en la estructura gramatical y la función sintáctica.

Mirta Fernández dos Santos y Cláudia Silva Soares parten, en la investigación que presentamos en el Capítulo 6, del notable aumento del interés por el estudio del léxico utilizado por informantes en diversos contextos. En su estudio, analiza el léxico de 26 profesores portugueses de ELE en formación inicial en la

Universidade do Porto. Los resultados indican que la experiencia docente previa influye ligeramente en el uso del vocabulario. Además, en su trabajo detecta sorprendentes errores ortográficos que apuntan a la necesidad de revisar las estrategias de enseñanza de vocabulario para los profesores en formación.

En el Capítulo 7, Ester Trigo Ibáñez, Pedro Dono López e Isabel Virginia Fernández Gómez exploran el léxico disponible de 42 universitarios portugueses que estudian ELE en la Universidade do Minho. Para ello, utilizan dos instrumentos: por un lado, un cuestionario sociológico que permite recabar información sobre variables de diferente índole; por otro lado, una prueba de disponibilidad léxica sobre 16 centros de interés. A nivel cuantitativo, constatan que no existen diferencias significativas a nivel estadístico entre las variables estudiadas y el vocabulario disponible. Además, los resultados muestran valores de productividad análogos a otros estudiantes de ELE y, desde la perspectiva cualitativa, coinciden con los hallazgos de investigaciones precedentes realizadas en el contexto lusoparlante.

El Capítulo 8 contiene un estudio de Elena de los Santos sobre la variación léxica del español de México a través de los resultados obtenidos de una muestra de casi 2500 estudiantes preuniversitarios. El objetivo es proporcionar datos empíricos sobre el léxico diferencial, según una taxonomía que distingue entre mexicanismos y americanismos. La discusión se centra en las dificultades de determinar qué unidades léxicas muestran variación y a qué variante pertenecen.

María Belén López Meirama y María Álvarez de la Granja presentan en el Capítulo 9 un análisis de la incidencia del factor 'sexo' en el léxico disponible de jóvenes en Galicia, tanto en español como en gallego, comparándolo con estudios similares en otras regiones. Utilizando un enfoque cuantitativo, se comparan las medias de producción de palabras entre chicos y chicas en diversos centros de interés, mientras que el análisis cualitativo se centra en zonas específicas del vocabulario. El estudio sugiere que el nivel educativo homogeneiza el léxico, pero las divergencias léxicas se explican por roles, estereotipos y prácticas sociales asociadas a cada género.

El trabajo de Giulia Nalesso que se desarrolla en el Capítulo 10 debe entenderse como la presentación del proyecto DiLexTerM, cuyo propósito es el estudio de la disponibilidad léxica y terminológica multilingüe de estudiantes italianos de lengua extranjera (LE), con un enfoque piloto en el lenguaje especializado del turismo. Los resultados revelan coincidencias en la productividad léxica entre los idiomas analizados (español, inglés), y nos proporciona pistas sobre la organización del léxico mental de los estudiantes.

La investigación presentada en el Capítulo 11 está firmada por María Victoria Mateo García y Juan Antonio Rubio Guirado y en él se mide la disponibilidad

léxica en personas invidentes de la comunidad de habla de Almería. Los resultados indican que este colectivo tiende a percibir los centros de interés estudiados de manera diferente a los videntes, a lo que se añade el condicionamiento específico de factores sociales como el sexo, nivel sociocultural y grado de invidencia.

En el Capítulo 12, Guadalupe de la Maya y Magdalena López han diseñado un estudio descriptivo, transversal y correlacional con 70 participantes del grado en Educación Primaria de la Universidad de Extremadura donde se muestra la eficacia de la herramienta digital DLEx para el análisis de la disponibilidad léxica a partir de la recogida de datos digital. Los resultados muestran una valoración positiva de DLEx, con mínimas diferencias en la producción total de palabras entre la metodología de recogida de datos tradicional (en papel) y la digital. Las autoras sugieren la realización de estudios cualitativos para explorar la compatibilidad entre modalidades de escritura y estrategias de evocación léxica.

Finalmente, en el Capítulo 13, Florentino Paredes cuestiona la dicotomía individuo/grupo social en los estudios de léxico disponible, a partir de la teoría de la autocategorización del yo. Se analizan dos índices, el IDLI y el IDD, que miden la convergencia y divergencia en las producciones léxicas individuales. Los resultados muestran que los sujetos contribuyen con léxico prototípico pero también exhiben un alto grado de divergencia con léxico original y periférico semánticamente. El estudio sugiere que los trabajos de disponibilidad léxica son una herramienta a considerar para entender mejor el conocimiento humano.

En definitiva, la comunidad científica cuenta a partir de la publicación de este libro con la demostración de que los estudios sobre el léxico disponible resultan de enorme utilidad para ayudar a comprender los mecanismos que subyacen a los fenómenos de variación léxica en todas las dimensiones posibles en las que esta puede manifestarse: diatópica, diastrática, diacrónica y diafásica.

Quienes se acerquen tanto al análisis de la variación como de la disponibilidad léxica cuentan ahora con una obra que puede ayudarles a vislumbrar los entramados que asocian ambos ámbitos de estudio. Este libro no solo revela la riqueza y complejidad del estudio léxico, sino que también resalta su utilidad intrínseca en la comprensión de los mecanismos subyacentes a la variación léxica en sus diversas manifestaciones. A partir de ahora, contamos con un referente sólido que puede facilitar la complicada tarea de analizar la variación léxica. Ojalá este libro sirva para animar a la comunidad científica a continuar explorando los entresijos del léxico, con la certeza de que cada palabra es un hilo conductor que nos conecta con la complejidad de la expresión lingüística humana.